

*Analele Universității din Craiova. Seria științe filologice. Langues et littératures romanes*, XXIII/1, Editura Universitaria, Craiova, 2019, 281 p.

La revue *Analele Universității din Craiova. Seria științe filologice. Langues et littératures romanes* est une publication scientifique annuelle du Département de Langues romanes et classiques de la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova, Roumanie. C'est une revue pluridisciplinaire en sciences humaines, qui consacre ses articles au domaine des langues romanes, à la littérature française et francophone, à la littérature comparée, aux relations entre la littérature et les arts, à la critique de la traduction, à la didactique du FLE. Tous les articles illustrent les préoccupations scientifiques et les recherches de pointe menées dans différentes universités par des enseignants-chercheurs roumains ou étrangers.

Ouvrage ample et dense, le numéro 1/2019, vrai répertoire d'idées et de notions-clés dans l'univers conceptuel de la recherche linguistique, littéraire et didactique, est consacré à *L'espace – une catégorie située au carrefour de plusieurs domaines*, envisagé comme catégorie philosophique, toujours riche en possibilités d'exploration. Équilibré comme structure (six articles de linguistique et six articles de littérature composent le dossier thématique et quatre articles le dossier *Varia*), le volume ouvre des pistes intéressantes pour l'approche de l'espace, domaine tellement étudié, mais incontournable.

Ainsi, le premier volet, intitulé *Études de linguistique et de didactique*, réunit des articles de linguistique qui font ressortir la convergence entre la catégorie de l'espace et celle du temps (« Les adverbiaux localisateurs [espace – temps] : convergences et divergences pragmatiques » - Adriana Costăchescu), la géométrie imaginaire que l'on peut réaliser grâce à la métaphore espace-temps (« Métaphore grammaticale et géométrie imaginaire du temps en français et en espagnol » - Antonio Pamies-Bertrán), l'expression du déplacement dans une perspective romane (« L'expression du déplacement en roumain : perspectives romanes » - Benjamin Fagard et Alexandru Mardale), les sens spatiaux et spatialisés de certaines prépositions qui acquièrent de nouvelles valeurs (« "Couleurs" de la préposition *sous* : entre sens spatial et sens spatialisés » - Anda Rădulescu) et les différents degrés de grammaticalisation des prépositions dans les langues romanes (« Grammaticalisation et réanalyse de l'espace : le cas du français et de l'espagnol » - Daniel Rojas-Plata). La didactique s'enrichit du concept de *territoire apprenant* (« Le territoire apprenant :

essai d'application dans le système roumain d'enseignement » - Cristiana-Nicola Teodorescu, Daniela Dincă).

Le deuxième volet, *Études de littérature*, se focalise sur la relation entre l'espace référentiel, l'espace de la page et le *je* poétique (« Espace et "je" poétique chez André du Bouchet » - Charlene Clonts), l'espace de la migration et de l'exil (« Espace et signifiante dans la littérature d'exil » - Pierre Suzanne Eyenga Onana), l'espace littéraire comme architecture de l'homophonie (« Pour sûr de France Daigle ou l'espace littéraire comme architecture de l'homophonie » - Anamaria Marc), la dimension spatiale d'un conte de Flaubert (« La dimension spatiale dans *Trois contes (Un cœur simple)* de Gustave Flaubert » - Camelia Manolescu), l'espace fictionnel révélateur des subterfuges d'une écriture autoréférentielle (« Des "non lieux" aux "lieux de mémoire" dans la littérature issue des immigrations » - Ioana Marcu), de même que les lieux symboliques des espaces totalitaires et des dictatures (« L'espace totalitaire à travers *Travels in Nihilon* (1971) d'Alain Sillitoe, *Une sosie en cavale* (1986) d'Oana Orlea et *Mort d'un poète* (1989) de Michel del Castillo » - Alain Vuillemin).

Le dossier *Varia*, réunit des contributions en marge de l'espace, qui traitent du voyage, comme façon privilégiée de connaissance de lieux différents (« Le voyage – de la quête du savoir à la rencontre avortée de l'autre » - Slim Alileche), de la circulation des proverbes et de la difficulté du transfert de leur sens dans d'autres langues (« Traduire les proverbes : la traduction littérale, une folle à lier ? » - Jean-François Kpli, Jean-Marc Yao Yao), du personnage féminin qui se trouve aux confins d'une société patriarcale (« Quand le silence du personnage féminin est au service d'une société patriarcale » - Fatima Brahmi), de même que le voyage des mots dans le temps et dans l'espace, pour se retrouver dans des compositions savantes (« Aperçu de l'origine gréco-latine de la composition savante en français » - Ioana Rucsandra Dascălu).

Les *Comptes rendus critiques* signalent la parution de livres et de volumes collectifs s'inscrivant dans les domaines de la linguistique (Samuel Bidaud, *Études de linguistique théorique* - Cecilia Mihaela Popescu ; Adriana Costăchescu, *Pragmatica lingvistică. Teorii, dezbateri, exemple* - Anda Rădulescu), de la traductologie (Cristiana-Nicola Teodorescu, Daniela Dincă (éds), *La traduction : théories, pratiques, formations* - Marinella Coman), de la littérature française et d'expression française (Alain Vuillemin, *Cathares, bogomiles, pauliciens à travers les arts, l'histoire et la littérature* - Cecilia Condei ; Najib Redouane, Yvette Bénayoun Szmidt (coord.), *Kamal Benkirane, voix marocaine au Canada* - Anda Rădulescu), ou de la littérature italienne (Elena Pîrvu (éd.), *Dal libro a stampa a internet : Metamorfosi della ricerca linguistica e letteraria italiana* - Monica Iovănescu).

Les articles intéressent autant les spécialistes des domaines linguistiques, littéraire, traductologique ou didactique, que les étudiants et les doctorants, non seulement par la mise en exergue des théories plus ou moins récentes portant sur l'espace, mais surtout par les nouvelles approches de la spatialité.

Monica Iovănescu  
Universitatea din Craiova  
monica.iovanescu@edu.ucv.ro